

**MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF EARTH SCIENCES (MOES) OF
THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE JAPAN AGENCY FOR MARINE-EARTH SCIENCE AND
TECHNOLOGY (JAMSTEC)
ON
MUTUAL COLLABORATION IN MARINE AND EARTH SCIENCE
AND TECHNOLOGY**

The Ministry of Earth Sciences of the Republic of India (hereinafter referred to as MoES), having an office at Prithivi Bhavan Lodhi Road, New Delhi – 110003, India and the Japan Agency for Marine-Earth Science and Technology (hereinafter referred to as “JAMSTEC”) (hereinafter jointly referred to as “the Participants”);

Being aware of regional and global importance of international cooperation in the fields of marine and earth science and technology;

Sharing common concerns and responsibilities of the Participants in order to reinforce the cooperation in the fields of marine and earth science and technology;

Convinced that the bilateral cooperation between the Participants will promote mutual benefits;

Noting the Agreement between the Government of India and the Government of Japan on Co-operation in the Field of Science and Technology, signed in Tokyo on November 29th, 1985;

Encouraged by the Letter of Intent (LOI) signed by the Participants in August 2014, the Participants have decided to further intensify this co-operation in the field of Ocean and earth science and technology;

Have reached the following recognition:

ITEM 1
OBJECTIVE OF THE COOPERATION

The objective of this Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as this “MOC”) is to establish and promote cooperation between the Participants in the field of marine and earth science and technology, based on mutual equality and benefits with mutual respect for each Participant’s national sovereignty and existing laws and regulations.

ITEM 2
FORMS OF COOPERATION

Cooperation between the Participants under this MOC may take the following forms:

1. Joint survey, cruise, and research and development (R&D) activities;
2. Exchange of scientific visits by researchers, executives, and experts;
3. Joint scientific seminars, workshops and meetings;
4. Exchange of information, data and studied results; and
5. Other mutually agreed forms of cooperation.

ITEM 3
AREAS OF COOPERATION

Areas of cooperation under this MOC are as follows:

1. Observation system for ocean climate variability;
2. Baseline data acquisition for geological/biogeographical study in the Indian Ocean;
3. Modeling of Climate variability and its application;
4. Artificial Intelligence and Information Technology; and
5. General Information Exchange.

The cooperation may be extended to other areas of interests as necessary on mutual consent under this MOC.

**ITEM 4
OFFICIAL LANGUAGE**

Language used in all letters, drawings, reports and other relevant documents executed for the implementation of projects under this MOC and all discussions conducted between the Participants will be in English.

**ITEM 5
LAWS AND REGULATIONS**

All activities conducted under this MOC will be made under the laws and regulations of the respective countries and applicable international laws.

**ITEM 6
IMPLEMENTATION PLAN**

1. An Implementation Plan will be formulated for each cooperative activity established under this MOC. The Implementation Plan will include detailed items for implementing the activity and will cover the ways and means to implement the project such as: technical scope, use of facilities and equipment, sharing of resources including costs, project schedule, management of the collaboration, and exchange of scientific and/or technical information and its dissemination. Each Implementation Plan is subject to applicable review and approval procedures of the Participants.
2. The Participants share the view that intellectual property rights specific to the activities to be conducted in line with the Implementation Plan under this MOC will be provided for in such Implementation Plans.

**ITEM 7
FINANCIAL REGULATIONS AND ADMINISTRATIVE SUPPORT**

1. No financial obligations on either Participant are implied by this MOC. In line with the principle of equality and reciprocity, each Participant will normally cover its own costs in carrying out cooperative projects, unless specific financing becomes available for selected projects of mutual interests.

2. In the implementation of cooperative activities under this MOC, each Participant will make efforts to support the other Participant to complete administrative and legal procedure and requirements, including the procedures relating to visa, logistic matters for the other Participant's personnel.

**ITEM 8
SETTLEMENT OF PROBLEMS**

1. All problems arising out of the interpretation or implementation of this MOC will be settled through mutual consultations between the Participants in an amicable manner.
2. Nothing in this MOC will affect the Participants' implementation of obligations and interests deriving from any treaties, conventions, regional or international agreements.

**ITEM 9
STATUS OF MEMORUNDUM OF COOPERATION**

1. This MOC does not bind or oblige the Participants to draw up any future Implementation Plans in relation to the above intended forms of research cooperation. Is it not intended to be a legally binding arrangement or contract, and does not create any legally binding or enforceable obligations, express or implied. It serves only as a record of each Participant's separate intention pending execution of specific Implementation Plans.
2. Nothing in this MOC is to be treated as creating a partnership, agency, trust, joint-venture or otherwise between the Participants.
3. Notwithstanding anything contained in this MOC, each Participant retains its autonomy to conduct research independently from this MOC.
4. Neither Party will publish nor transfer to a third party confidential information received or created within the framework of this MOC, of which the confidentiality is required by the other party, without prior written consent of the other Participant.
5. Matters not provided for in this MOC will be determined through written mutual consent by the Participants.

ITEM 10
COMMENCEMENT, DURATION, MODIFICATION, AND
DISCONTINUATION

The cooperation under this MOC will commence on the date of its signature and will continue for a period of five (5) years. Thereafter, it may be renewed by mutual written consent of the Participants, unless either Participant may terminate the cooperation under this MOC by giving a written notice of its intention to terminate it to the other Participant at least six (6) months in advance.

This MOC may be modified at any time by mutual written consent of the Participants.

The termination of this MOC will not affect any documents made under this MOC.

Signed in Tokyo on 11th day of November 2016 in two originals, each in Hindi, Japanese and English languages, all texts having equal value. In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.



Sujan R. Chinoy,
Ambassador of India to Japan

For

**THE MINISTRY of EARTH
SCIENCES (MoES)**

Date:11 November 2016



Dr. Asahiko Taira,
President

For

**JAPAN AGENCY FOR MARINE-
EARTH SCIENCE AND
TECHNOLOGY (JAMSTEC)**

Date:11 November 2016

**पृथ्वी विज्ञान मंत्रालय (एमओईएस)
भारत गणराज्य
और
जापान एजेंसी फॉर मरीन-अर्थ साइंस एण्ड टेक्नोलॉजी (जेम्सटेक)
के बीच
समुद्र और पृथ्वी विज्ञान तथा प्रौद्योगिकी में पारस्परिक सहयोग पर
सहयोग ज्ञापन**

भारत गणराज्य का पृथ्वी विज्ञान मंत्रालय (जिसे आगे एमओईएस कहा गया है), जिसका कार्यालय पृथ्वी भवन, लोदी रोड, नई दिल्ली-110003, भारत में स्थित है तथा जापान एजेंसी फॉर मरीन-अर्थ साइंस एण्ड टेक्नोलॉजी (जिसे आगे "जेम्सटेक" कहा गया है) (जिन्हें आगे संयुक्त रूप से "भागीदार" कहा गया है);

समुद्र और पृथ्वी विज्ञान तथा प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में अन्तर्राष्ट्रीय सहयोग के क्षेत्रीय और वैश्विक महत्व से **अवगत रहते हुए;**

समुद्र और पृथ्वी विज्ञान तथा प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग को सशक्त बनाने हेतु भागीदारों की सामान्य चिंताओं और उत्तरदायित्वों को **साझा करते हुए;**

इस बात के प्रति **आश्वस्त रहते हुए** कि भागीदारों के बीच द्विपक्षीय सहयोग आपसी लाभों को बढ़ावा देगा;

29 नवंबर 1985 को टोक्यो में विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में सहयोग पर भारत सरकार और जापान सरकार के बीच हस्ताक्षर किए गए करार को **नोट करते हुए;**

अगस्त, 2014 में भागीदारों द्वारा हस्ताक्षरित आशय पत्र (एलओआई) से **प्रोत्साहित होकर**, भागीदारों ने समुद्र और पृथ्वी विज्ञान तथा प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में इस सहयोग को और सशक्त बनाने का निर्णय लिया है; निम्नलिखित मान्यता पर पहुंचे हैं:

मद 1

सहयोग के उद्देश्य

इस सहयोग ज्ञापन (जिसे बाद में 'एमओसी' कहा गया है) का उद्देश्य प्रत्येक भागीदार की राष्ट्रीय संप्रभुता तथा विद्यमान विधियों और विनियमनों के प्रति पारस्परिक सम्मान सहित, पारस्परिक समानता तथा लाभों के आधार पर, समुद्री और पृथ्वी विज्ञान तथा प्रौद्योगिकी के क्षेत्र में भागीदारों के बीच सहयोग स्थापित करना और बढ़ावा देना है।

मद 2

सहयोग के प्रकार

इस सहयोग ज्ञापन के अन्तर्गत भागीदारों के बीच सहयोग के निम्नलिखित प्रकार हो सकते हैं:

1. संयुक्त सर्वेक्षण, जलयानों, तथा अनुसंधान और विकास (आरएण्डडी) कार्यक्रमों;
2. अनुसंधानकर्ताओं, अधिशासियों और विशेषज्ञों द्वारा वैज्ञानिक यात्राओं का विनिमय;
3. संयुक्त वैज्ञानिक संगोष्ठियाँ, कार्यशालाएं तथा बैठकें;
4. सूचना, डेटा तथा अध्ययन के परिणामों का विनिमय; और
5. पारस्परिक रूप से सम्मत अन्य प्रकार के सहयोग।

मद 3

सहयोग के क्षेत्र

इस सहयोग ज्ञापन के अन्तर्गत सहयोग के क्षेत्र निम्नानुसार है:

1. महासागर जलवायु परिवर्तनीयता के लिए प्रेक्षण प्रणाली;
2. हिंद महासागर में बेसलाइन डेटा प्रापण हेतु भू-वैज्ञानिक / जैव-भू-भौतिकीय अध्ययन;
3. जलवायु परिवर्तनीयता और इसके अनुप्रयोग की मॉडलिंग;
4. कृत्रिम आसूचना और सूचना प्रौद्योगिकी ; तथा
5. सामान्य सूचना विनिमय

इस सहयोग ज्ञापन के अन्तर्गत आवश्यक होने पर, पारस्परिक सम्मति से रुचि के अन्य क्षेत्रों में सहयोग का विस्तार किया जा सकता है।

मद 4

आधिकारिक भाषा

इस सहयोग ज्ञापन के अन्तर्गत परियोजनाओं के कार्यान्वयन के लिए समस्त पत्रों, ड्राइंगों, रिपोर्टों तथा निष्पादित अन्य प्रासंगिक प्रलेखों तथा भागीदारों के समस्त वार्तालापों में प्रयोग की जाने वाली भाषा अंग्रेजी होगी।

मद 5

विधियाँ और विनियमन

इस सहयोग ज्ञापन के अन्तर्गत किए जाने वाले समस्त कार्यकलाप संबंधित देशों की विधियों और विनियमनों तथा प्रयोज्य अन्तर्राष्ट्रीय विधियों के अन्तर्गत किए जाएंगे।

मद 6

कार्यान्वयन योजना

1. इस सहयोग ज्ञापन के अन्तर्गत स्थापित प्रत्येक सहकारी कार्यकलाप हेतु एक कार्यान्वयन योजना बनायी जाएगी। इस कार्यान्वयन योजना में कार्यकलाप के कार्यान्वयन हेतु विस्तृत मदों को शामिल किया जाएगा तथा इसमें परियोजना के कार्यान्वयन के उपायों यथा तकनीकी स्कोप, सुविधाओं और उपकरणों का उपयोग, लागतों सहित संसाधनों का साझाकरण, परियोजना शेड्यूल, सहयोग का प्रबंधन, तथा वैज्ञानिक तथा/अथवा तकनीकी सूचना का विनिमय और इसके प्रसारण को कवर किया जाएगा। प्रत्येक कार्यान्वयन योजना भागीदारों की प्रयोज्य समीक्षा तथा अनुमोदन प्रक्रियाओं के विषयाधीन होगा।
2. भागीदार यह विचार रखते हैं कि इस सहयोग ज्ञापन के अन्तर्गत कार्यान्वयन करार के अनुसरण में किए जाने वाले कार्यकलापों हेतु विशिष्ट बौद्धिक सम्पदा अधिकार इन कार्यान्वयन योजनाओं हेतु उपलब्ध कराए जाएंगे।

मद 7

वित्तीय विनियम और प्रशासनिक सहायता

1. इस कार्यान्वयन करार द्वारा किसी भी भागीदार पर वित्तीय बाध्यताएं रोपित नहीं की जाती है। समानता और पारस्परिकता के सिद्धांत के अनुसार, प्रत्येक भागीदार को यदि आपसी हितों की चुनिंदा परियोजनाओं हेतु विशिष्ट वित्तपोषण उपलब्ध नहीं होता है तो प्रत्येक भागीदार सहकारी परियोजनाओं को चलाने में आने वाली लागत को स्वयं वहन करेगा।

2. इस सहयोग ज्ञापन के अन्तर्गत सहकारी कार्यकलापों के कार्यान्वयन में, प्रत्येक भागीदार प्रशासनिक और विधायी प्रक्रियाओं और आवश्यकताओं को पूरा करने में दूसरे भागीदार की सहायता करने का प्रयास करेगा, इसमें दूसरे भागीदार के कार्मिकों हेतु वीजा, संभार-तंत्र संबंधी मामले भी शामिल होंगे।

मद 8

समस्याओं का निपटारा

1. इस कार्यान्वयन की व्याख्या अथवा कार्यान्वयन से उत्पन्न होने वाली सभी समस्याओं का निपटारा भागीदारों के बीच सौहार्द्रपूर्ण तरीके से आपसी बातचीत द्वारा किया जाएगा।
2. इस सहयोग ज्ञापन में कोई भी चीज भागीदारों द्वारा किसी संधि, अभिसमय, क्षेत्रीय अथवा अंतर्राष्ट्रीय करारों से उत्पन्न होने वाली बाध्यताओं के कार्यान्वयन तथा हितों को प्रभावित नहीं करेगी।

मद 9

सहयोग के समझौते की स्थिति

1. यह सहयोग ज्ञापन ऊपर उल्लिखित मंतव्य वाले अनुसंधान सहयोग के संबंध में भागीदारों को भविष्य में कोई भी कार्यान्वयन योजना तैयार करने हेतु बंधनयुक्त अथवा बाध्य नहीं करता है। इसका मंतव्य वैधानिक रूप से बाध्यकारी व्यवस्था अथवा करार बनने का नहीं है, और न ही यह समझौता विधायी रूप से किन्हीं बाध्यकारी अथवा प्रवर्तनीय बाध्यताओं, प्रकट अथवा निहित रूप से, का सृजन करता है। यह समझौता केवल विशिष्ट कार्यान्वयन योजनाओं का निष्पादन लम्बित रहने तक प्रत्येक भागीदार के पृथक-पृथक मंतव्यों के रिकॉर्ड के रूप में कार्य करता है।

2. इस सहयोग ज्ञापन में कोई भी चीज भागीदारों के बीच किसी साझेदारी, एजेंसी, न्यास, संयुक्त उद्यम अथवा अन्यथा का सृजन करने वाली नहीं समझी जाएगी।
3. इस सहयोग ज्ञापन में किसी भी चीज के होते हुए, प्रत्येक भागीदार इस सहयोग ज्ञापन से स्वतंत्र रहते हुए अनुसंधान करने की अपनी स्वायत्तता को बनाए रखेगा।
4. कोई भी पक्ष इस सहयोग ज्ञापन के फ्रेमवर्क के भीतर प्राप्त अथवा सृजित गोपनीय जानकारी, जिसकी गोपनीयता अन्य पक्ष द्वारा अपेक्षित है, को अन्य भागीदार की पूर्व में लिखित सहमति के बिना न तो प्रकाशित करेगा और न ही तृतीय पक्ष को अन्तरित करेगा।
5. उन मामलों जिनका उल्लेख इस सहयोग ज्ञापन में नहीं किया गया है, का निर्धारण भागीदारों द्वारा पारस्परिक लिखित सम्मति द्वारा किया जाएगा।

मद 10

प्रारंभ होना, अवधि, परिवर्तन तथा रोकना

इस सहयोग ज्ञापन के अंतर्गत सहयोग इस पर हस्ताक्षर की तिथि से प्रारंभ होगा तथा यह पांच (5) वर्षों तक जारी रहेगा। तदुपरांत, यदि किसी भागीदार ने इस समझौते को समाप्त करने के मंतव्य से दूसरे भागीदार को कम से कम छह (6) माह पूर्व लिखित सूचना देकर इस सहयोग ज्ञापन के अंतर्गत सहयोग को समाप्त नहीं किया है, तो इस सहयोग ज्ञापन को भागीदारों की पारस्परिक लिखित सहमति द्वारा नवीकृत किया जा सकता है।

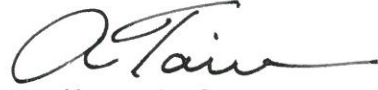
इस सहयोग ज्ञापन को भागीदारों की पारस्परिक लिखित सहमति द्वारा किसी भी समय परिवर्तित किया जा सकता है।

इस सहयोग ज्ञापन की समाप्ति इस सहयोग ज्ञापन के अन्तर्गत किए गए किसी प्रलेख को प्रभावित नहीं करेगी।

हिंदी, जापानी और अंग्रेजी प्रत्येक भाषा की दो-दो मूल प्रतियों में दिनांक 11 नवंबर, 2016 को टोक्यो पर हस्ताक्षर किए गए। सभी पाठों का एक समान मूल्य है। व्याख्या में अन्तर की दशा में, अंग्रेजी पाठ प्रभावी होगा।

पृथ्वी विज्ञान मंत्रालय (एमओईएस) हेतु जापान एजेंसी फॉर मरीन-अर्थ साइंस एंड टेक्नोलॉजी (जेम्सटेक) हेतु

सुजात इ. चिनाँय
सुजान र. चिनाँय
जापान में भारत के राजदूत


डॉ. असाहिको ताइरा
अध्यक्ष, जेम्सटेक

インド地球科学省 (MoES) と
国立研究開発法人海洋研究開発機構 (JAMSTEC) との間の
海洋地球科学技術分野における相互協力に関する覚書

インド地球科学省 (以下、「MoES」という) および国立研究開発法人海洋研究開発機構 (以下、「JAMSTEC」という) は、

海洋地球科学技術分野における地域および全世界的な国際協力の重要性を**認識**し；

海洋地球科学技術分野における協力を強化するために、両者共通の関心と責任を**共有**し；

両者による二機関間協力が相互利益を促進することを**確信**し；

1985年11月29日に東京で締結された科学技術の分野における協力に関するインド政府と日本国政府との間の協定に**留意**し；

両者により2014年8月に署名された意図表明文書締結に**鼓舞**され、両者は海洋地球科学技術の分野におけるこの協力を更に強化することについて合意し、；

以下の通り合意し、本覚書を策定する：

第1条
協力目的

本覚書の目的は、互いの平等性と相互利益に基づき、各当事者の国家の主権と現行法令を尊重し、海洋地球科学技術分野において両者の協力関係を構築し促進することである。

第2条
協力形態

本覚書に基づいた両者の協力は、以下の形態をとることができる：

1. 共同調査、航海、研究開発 (R&D) 活動；
2. 科学者、幹部、専門家による科学を目的とした相互訪問；
3. 科学セミナー、ワークショップ、会議の共同開催；
4. 情報、データ、研究成果の交換；
5. その他、両者が合意した形態による協力活動

第3条 協力分野

本覚書に基づき優先的に取り組む協力分野は以下である。

1. 海洋気候変異性の観測システム
2. 地質学・生物地理学的研究のためのインド洋基礎データ取得
3. 気候変異性のモデリングおよびその応用
4. 人工知能および情報技術
5. 一般情報交換

この協力は相互同意に基づき必要に応じて他の興味のある分野へ発展されることがある。

第4条 公式使用言語

本覚書の下で、プロジェクト実施の為に作成されるすべての書簡、図、報告書、その他の関連文書、および、両者により行われるすべての議論に使用される言語は、英語によるものとする。

第5条 法令遵守

本覚書の下で行われるすべての活動は、それぞれの国の法令と適用されうる国際法を順守する。

第6条 実施計画

1. 本覚書により設定されるプロジェクトごとに、両者間の実施計画（Implementation Plan）が策定される。実施計画は、共同活動の実行方法に関する項目、例えば、技術の適用範囲、機器の交換、資金分担、プロジェクト・スケジュール、協力管理（management of the collaboration）及び科学技術情報の交流などの詳細を示すものとする。各実施計画は、両者が適用する審査と承認手続きを受ける。
2. 両者とも、個々の実施計画の下で実施する活動に伴う知的所有権に関する事項を扱う条件が、当該実施計画に含まれるとの見解を共有する。

第7条 財政的規則および事務的支援

1. 本覚書は、いずれの当事者に対するいかなる財政的な義務も伴わない。相互に関心がある特定のプロジェクトに対し具体的な予算が確保されない限り、共同プロジェクトを遂行する際の経費は通常、平等と互惠の原則に従って、各当事者がそれぞれ負担する。
2. 本覚書に基づく共同活動を実施するにあたり、各当事者は、他方当事者の職員のためのビザに関する手続きやロジに関する手配を含む、事務的および法的な手続きと要件を完了できるよう、他方当事者の支援に努める。

第8条 問題解決

1. 本覚書の解釈および妥当性に関するすべての問題は、友好的な方法で両者間で相互に相談を行い解決するものとする。
2. 本覚書のいかなる条項も、条約、規約、地域的または国際的合意から派生する、両者の義務および関心を持つ活動の遂行に影響を及ぼすものではない。

第9条 覚書の法的地位

1. 本覚書は、両者が上記の研究協力分野に関する実施合意書を将来的に締結することを拘束及び義務付けるものではない。本覚書は、法的拘束力を有する合意書、契約書を制定及び意図するものではない。また、明示または黙示を問わず法的拘束力、強制力を有する義務を生じさせるものではない。本覚書は、具体的な実施合意書の実行まで両機関の意思を記録するものとしてのみ役割を果たす。
2. 本覚書は、両者間に組合、代理店、信託、共同事業などを創設するものではない。
3. 本覚書に含まれるいかなる内容に関わらず、両者は本覚書とは無関係な研究を行う自主性を保持する。
4. いずれの当事者も本覚書の枠組みの中で受け取られるまたは作られた機密情報につき、その機密性が他方当事者により要求される場合、他方当事者による事前の許可なく第三者に対して出版および移管することは出来ない。
5. 本覚書に規定されない事柄については、両者の相互合意により決定される。

第 10 条
覚書の発効、期間、修正および終了

本覚書による協力は署名日から開始し、期間は5年間（最大60か月）であり、両者による署名がされた書面による合意があれば変更を行うことができる。

本覚書満了日の6か月前に、一方当事者が他方当事者に書面による終了の意思表示をしない限り、両者の書面による合意に基づき本覚書は更新されうる。

本覚書の終結は、本覚書に基づいて行われたいかなる文書にも影響を及ぼすものではない。

本覚書は英語にて2部、ヒンドゥー語にて2部、および、日本語にて2部の合計6部の正本をもって2016年11月11日に東京において策定され、全ての文章は双方ともに等しい価値を有する。本文書の解釈に関し疑義が発生した場合、英語版が優先される。



スジャン R チノイ駐日インド大使
インド地球科学省 (MoES)



平 朝彦 理事長
海洋研究開発機構 (JAMSTEC)

日付：2016年11月11日

日付：2016年11月11日